

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozdrażni się król południa,* i wyjdzie, i będzie walczył z nim, z królem północy, a (król północy) wystawi wielkie mnóstwo (wojska), lecz wyda to mnóstwo w jego rękę, (w rękę króla południa). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozdrażni to króla południa. Ruszy do walki z królem północy. A król północy wprowadzie wystawi wielką armię, ale ulegnie ona królowi południa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król południa, będąc rozjuszony, wyruszy i będzie walczył z nim, <i>to jest</i> z królem północy. Uszykuje wielkie mnóstwo, ale to mnóstwo zostanie wydane w jego rękę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skąd rozdrażniony będąc król z południa wyciągnie, i będzie walczył z nim, <i>to jest</i> , z królem północnym; a uszykuje mnóstwo wielkie, ale ono mnóstwo będzie podane w rękę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozdrażniony król Południowy wynidzie a z królem Północnym walczyć będzie. I nagotuje mnóstwo zbytnie, i będzie podane mnóstwo w rękę jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zaś południa zapłonie gniewem i wyruszy, by walczyć z królem północy, który przeciwstawi mu wielkie mnóstwo; jednak mnóstwo to wpadnie w jego rękę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król południa będzie rozdrażniony, wyruszy i będzie walczył z nim, <i>to jest</i> z królem północy; ten wystawi wprowadzie liczne wojsko, ale wojsko to wpadnie w jego rękę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas król południa zawrze gniewem i wyruszy, by walczyć z królem północy, który wprowadzie przeciwstawi mu liczne wojsko, ale wojsko to dostanie się w jego rękę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uniesie się gniewem król południa, wyruszy, żeby walczyć z królem północy. Król północy wystawi liczne wojsko, ale ono dostanie się w rękę króla południa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy król południa rozniewa się, wyruszy i będzie walczył z nim, królem północy. [Ten] wystawi [przeciw niemu] wielkie mnóstwo wojska, ale to mnóstwo dostanie się w jego rękę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розлютиться цар півдня і вийде і воюватиме з царем півночі. І поставить численну юрбу, і нарід буде виданий до його рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A rozdrażniony król południa wyruszy oraz będzie z nim walczył, z królem północy; ten przyszykuje wielkie mnóstwo, ale to mnóstwo wpadnie w jego rękę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A król południa rozsroży się i wyruszy, i będzie walczył z nim, <i>to jest</i> z królem północy; i ten wystawi liczną rzeszę,

¹⁾ Ptolemeusz IV Filopator (ok. 221-204 r. p. Chr.) wyruszył przeciwko Antiochowi Wielkiemu, ale został bardzo osłabiony w bitwie pod Rafią. Obie armie poniosły wielkie straty. Od tego konfliktu zaznacza się dalszy rozwój Seleucydów, a jednocześnie okres słabości Ptolemeuszy.

			a rzesza ta zostanie wydana w rękę tamtego.
--	--	--	---